

# THE BRITISH ESPERANTIST

OFFICIAL ORGAN OF THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (Inc.)

ISSUED ON THE 15TH OF EACH MONTH.

Vol. XVIII.—No. 213.

DECEMBER, 1922.

Price 6d.

## EDITORIAL.

**L. L. Zamenhof**

naskita 15an Decembro, 1859.

*"Ho, kiu ajn estas Vi, forto mistera,  
Aŭskultu la volon de l'preĝo sincera,  
Redonu la pacon al la infanaro  
De l'granda homaro!"*

Estis la 5an de aŭgusto, 1905, kiam la Majstro unue parolis tiujn vortojn, kaj ankoraŭ ili estas bezonataj kiel preĝo. Ĉar la mondo troviĝas, eĉ ĝis nun, en terura malpaco: ankoraŭ la nacioj malkomprenas, aŭ fuŝe komprenas, aŭ eble maljuste komprenas ĉiu la aliajn.

Do, nia nepra devo pli kaj pli insiste urĝas ke ni disvastigu lian grandan ideon de "Frateco kaj justeco inter ĉiuj popoloj."

Por tio estas necese ke ni mem ĝin kredu; ke la interna ideo de nia tuta vivo inspiru nin al la homamo, sen kiu estas ebla nenio paco. Kiel cervo sopiras al fluanta akvo, tiel la mondo vere sopiras al la paco, sed al la paco ĝi ne alvenas, ĉar la homamo mankas al ĝi. Ĉu, ankaŭ, al ni?

En la eterneco eble ne estas tempo post tempo, sed, vivante ĉi tie ni ne povas ne konsideri la pozicion, dum ni pasas la mejlŝtonon. Ni estas havintaj dek sep jarojn por labori, kaj multo fariĝis, sed restas multo farota.

Ni, tial, nin zonu por pli fervoraj penegoj, por ke ni atingu la gloran celon kiu brilegas antaŭ ni. Lia spirito ankoraŭ konduku nin, lia preĝo estu nia. Liaj grandaj vortoj inspiru nin, lia potenca ekzemplo instigu nin, la memoro de lia superega oferdono subtenu nin! Paco tra la tuta tero, paco inter la tuta homaro . . . . kia celo tiu estas! Kredante fine, ke la paco sin apogas sur plej bonan, plej ĝustan komprenon, ni devas ankaŭ kredi nian mision. Tial, esperantoj, antaŭen en multajn bonajn novjarojn!

*" . . . sur la tero paco, inter homoj . . . ."*

Before we again have to address our readers, 1922 will have become yesteryear, a thing that was, and cannot be again: for which last we might, from some points of view, be profoundly thankful, but this is no time for cynicism. Let us gather up our gains and take stock of progress made.

Regarding Esperanto as a movement towards "Brotherhood and justice among all peoples," the world, by its representatives in full Assembly at Geneva has expressed its belief that, only by way of full comprehension, each of each, from a neutral standpoint, can it be hoped to establish the goings of the nations on the road to permanent peace. The next step is with the *Esperantistaro*, namely, to convince the world that Esperanto is competent, is adequate to fulfil the rôle of an international, everywhere easily understandable medium of communication.

In the U.K., with heavy work on the part of, comparatively, a few, maugre the apathy and inertia of the vast majority of those who profess and call themselves Esperantists, we have made some progress. If in the coming year the many will co-operate to spread abroad among the more intelligent, true knowledge of the aim toward which we strive, the standard under which we labour, the idea that we wish to propagate, our progress will be greater than ever before.

We indicated last month what we feel to be the first and most necessary step; we have had one reply, a very valuable one, but only one. Now, Federations, what about it? The finest opportunity we have ever had. Surely it cannot be needful to urge the point!

To each and all we wish most sincerely A Happy Christmas and the best New Year that ever has been, and we cry Forward, Forward, Forward!



## MONTH BY MONTH.

**B**EFORE reporting on general affairs, I wish to pay tribute to the work our President, Mr. John Merchant, is doing. Besides setting an example in supporting the Capital Fund, Mr. Merchant is giving an extensive series of lectures throughout the country. He has already visited the following places this year:—Accrington, Baildon, Bournemouth, Coventry, Doncaster, Huddersfield, London, Manchester, Preston, Southport, Welwyn Garden City. Mr. Merchant has also visited Geneva, Paris, Finland, Germany, Holland and Sweden. In addition to this work, our President has written about 40 letters to the Press all over the country, some of them nearly a column in length, and all except one have been printed in full.

If all our group secretaries and others will work in the same spirit according to their opportunities, the great awakening, of which there are signs, will soon become an accomplished fact. Let it be remembered, further, that the man who means business brings into being his own opportunities, arranges for himself the so-called coincidences out of which success can be made to grow.

It is satisfactory that over 2,500 copies of the LEAGUE OF NATIONS' report have been circulated through the Association, and further large supplies are on the way. Every friend of the movement can and ought to help in this valuable work.

**T**HE event of the month is the acceptance of an invitation from **Bournemouth** for next year's **British Esperanto Congress**. Members can look forward to an enjoyable gathering by the seaside at Whitsun. Best wishes to the Organizers!

Our President invited Mrs. Zamenhof to be his guest at the Congress, but we learn with great regret that she cannot accept his invitation. Nothing would have given British Esperantists greater pleasure than to enjoy the presence of Mrs. Zamenhof at our Congress.

The Council is to meet at Coventry on the 16th December.

**British Esperantist.**—The Executive Committee have decided to aim at increasing the number of pages next year by 24. They will try to do this by issuing 6 numbers of 8 pages each and 6 numbers of 16 pages each. As much as possible of the additional space in the 16 page numbers will be occupied by articles written in Esperanto, and it is hoped that this will have the effect of substantially increasing the number of readers.

**THE COVER.**—The Executive Committee have also decided to consider suggestions as to the colour of the cover, and readers are invited to send me a postcard saying which of the following alternatives they favour:—

- (1) A different colour each month.
- (2) The same colour throughout. If so, which of those used from July to December, 1922.

**LA JUNA STUDANTO** has been a great success; it has become very popular with young *gesamideanoj* and will be increased to 4 pages each month. Additional competitions are to be arranged. **MRS. E. L. OSMOND** and **MISS JANE BAIRD** are entitled to the best thanks for their work for the children. It is to be regretted that **MISS BAIRD**, who has conducted the competitions for 6 years, is now obliged to give up this valuable work.

**Propaganda Committee** and the organizer, **MR. BUTLER**, have done much work, which will be reported on next month.

**CHARLES H. EDMONDS**, *Hon. Secretary*.

## Over Two Thousand!

The appeal for fifty thousand shillings for the B.E.A. Capital Fund has already met with a generous response from a number of members and sympathisers, as a result of which the two thousand mark has been passed.

If the remainder of our members were to give in the same proportion we should have no difficulty in reaching the fifty thousand aimed at. Will you not try to add a shilling or two for the Capital Fund to your subscription for 1923, which you will no doubt be sending shortly?

## Amounts received to 30th November, 1922:—

	Shillings.
<i>Previously acknowledged</i> .. ..	1160
Anon. .. ..	5
D-ro C. H. H. Cameron .. ..	1
Esperantisto No. 8820 .. ..	105
H. F. Farmer .. ..	2
Fo Go Ro .. ..	2
H. Ichikawa .. ..	10
Leith Esperanto Society .. ..	32
F. H. Lockyer .. ..	4
B. P. Megahy .. ..	100
John Merchant (on account) .. ..	25
F-no C. Osmond .. ..	10
R. Robertson (on account) .. ..	5
Major E. M. Rosher .. ..	5
Sapo "Espero" .. ..	100
R. R. Tredgold .. ..	5
N. N. Wadio C.I.E. .. ..	500
	<hr/>
	2071

Many thanks to all who have so kindly supported the Fund.

**CHARLES H. EDMONDS**, *Hon. Secretary*.



## AN EXPERIMENT IN TEACHING ESPERANTO IN THE GIRLS' COUNTY SCHOOL, BISHOP AUCKLAND.

Abridged Copy of Statement presented by the  
Head Mistress at the Geneva Conference.

FOR pupils attending a Secondary School the greatest obstacle in the way of their reaching the goal of their ambition—a School Leaving Certificate, lies in the difficulty which many find in reaching a sufficient standard in a language other than English.

Inquiry as to the root of this difficulty elicited the fact that the most potent cause of failure was the ignorance of English Grammar constantly to be found in pupils entering Secondary Schools. English Grammar is in fact peculiarly unfitted to childish comprehension. The lack of inflection and of terminations differentiating one part of speech from another, make it unsuited to a mental age which is characterised by powers of observation rather than of reasoning.

It was therefore as a means of enabling the pupils to obtain a clear comprehension of Grammatical terms and functions, that Esperanto was introduced into the school, to form a basis of Modern language teaching.

The experiment was inaugurated with the sympathetic assistance of His Majesty's Inspector of Secondary Schools for the district, and the Board of Education not only sanctioned its initiation, but also gave a special grant towards the expense incurred, laying down special conditions under which it was to be tried.

One of the Modern Languages Mistresses already on the staff, with a few weeks' study, made herself sufficiently efficient in the subject to carry out the Board's requirements.

The new pupils were divided into two Forms, one Form IA., consisting of pupils between 11 and 12 years, the other IB., of pupils over 12 years of age. Form IB. commenced French as usual; Form IA. for one year worked at Esperanto, using *Tra La Jaro*, a text book requiring largely the Direct Method of teaching. At the end of a year Form IA. began French or German according to the choice of the individual pupil. At the end of two years from the commencement of the experiment the girls in Forms IA. and IB. were re-arranged, chiefly on the basis of their work in modern languages; the best pupils being placed in IIIA. to learn Latin, the weaker in IIIB.

When this re-arrangement was made, Form IIIA. consisted of 20 pupils from IA. who had learnt Esperanto one year and French or German one year, and 13 pupils from IB. who had learned French for two years. At the mid-year examination held in March, 1922 (adding together marks in Latin and Modern Languages), the top girl was an Esperantist, and 14 out of the top 16 places were won by Esperantists, the results being a justification of the use of Esperanto.

A further experiment as to whether a shorter but more intensive use of Esperanto might not be even more satisfactory is now being carried out.

The pupils themselves readily assured any enquirer that work in Esperanto had been a very great help to them, not only in grammar, but also in vocabulary and in teaching them to avoid literal translating of English idiomatic uses of tense, etc.

During the teaching of Esperanto it became very obvious that the subject was being useful in ways other than that for which it had been introduced. Obviously it was extremely enjoyable to the pupils. Word building and word analysis, which form a great part in the learning of the Esperanto vocabulary, were so well within their powers that they were able to do much for themselves and thereby to obtain that pleasure in achievement which is universally felt by children.

It is noteworthy that all the pupils made satisfactory progress in Esperanto, but that some of them proved later unable to cope with the irregularities and idioms of a modern language. For such, who have no linguistic ability, a thorough training in Esperanto alone would be more useful than the Modern Language Course.

\* \* \* \*

At the suggestion of our good friend, Dr. Privat, we have pleasure to print the above for purposes of record. If, before the type is distributed, there is any great demand for it as a separate leaflet, we have no doubt (though at the time of writing we have no authority to make any promise) that the Propaganda Committee would be glad to arrange for a supply. But the demand must be immediate, as we cannot ask the printer to keep type standing indefinitely.

Samideanino deziras aĉeti aŭ pruntepreni  
"Lingvaj Respondoj." Ĉu iu ebligos tion?  
Ĉu Esperanta familio en agrablaj ĉirkaŭaĵoj  
akceptos kvietan paggastinon dum Kristnasko?  
Adresu: Stelino, ĉe B.E.A.



## REVIEWS.

## OK NOVELOJ de Arnold Bennett.

Tradukita de ALFRED E. WACKRILL, B.E.A., pp. 124,  
price 2/-, post free 2/3.

**I**F the student of Esperanto will get and study this book of eight short stories, he will learn many things, but most certainly he will learn much of lasting value in respect of our language; of what it is capable, of its amplitude of expression, and its power to render delicate nuances of thought.

The stories themselves are good. When Mr. Bennett published them ten years ago he was 45 years of age, had been practising for 15 years; had plunged deeply into life, assessed its plenitude, surveyed its vacuity, learned to record both, and these stories are his records. Life, its tragedy and comedy, its small bundles of great things, its great bundles of small things, its tears and laughter, loves, hates, hopes, fears, these are the material with which and upon which he works, and the work is worthy. There is no need to pretend that we hear Priam's wail, or sense Cordelia's misery, or hear overmuch of the crackling of thorns under a pot; but Jos Myatt is archetypal, Mimi is "eternal woman," the other characters have their several touches of the universal. Moliere knew them, Gogol met them, Dickens studied them; like the poor they are always with us; 'twere well if, instead of referring their pedantries, idiosyncracies and peccadilloes to our neighbour, we ask ourselves what inherent sympathy it is that makes us one with them.

They are, however, in some aspects and in some environment, English; and we suppose it was with that in his mind that Mr. Wackrill undertook the translation, hoping, or at least, aiming thereby to interpret to Esperantujanoj one feature of English character rarely enough comprehended in its length and breadth by the non-English human. It was a difficult task; for Mr. Bennett's style and language are extensively his own and none other's; his presentation is so luxuriantly efflorescent that the stream of it seems as full of life as the Nile pouring through its cataracts in late June. It is mostly a broad style, having little of the faceted nicety that is "stigmatised" by the brothers Fowler ["The King's English"] as "efficient."

"High factory chimneys rose over the horizon of slates on every side, blowing thick smoke into the general murk of the afternoon sky, and crossing the western crimson with long pennons of black." The gems are cut *en cabochon*. But this very method of treatment almost necessitates that something, even much at times, be left to the imagination of the reader; and it is an illuminating study to consider the various subtleties employed by the author to convey his full intention.

Now, Mr. Wackrill knew that Esperanto could, he knows that it can, render all essential thought possible to be expressed in any language, and that it is capable, further, of such a close approximation to any and every style, that, with sufficient effort, it will yield all that can rightly be required of any translation. He set himself to give all that to his readers, and our feeling is that he has rather overdone it, witness the above extract, thus rendered:—

"Altaj fabrikejaj fumturoj sin levis super la horizonto el ardezaj tegoloj ĉiufanke, blovante densan fumon en la posttagemezan ĉielajon jam ĝenerale fumkoloran, kaj striante per longaj nigraj vipflagoj la okcidentan karmezinon."

The first page is perhaps the most unfortunate; at least we cannot rejoice at "interbatiĝoj" for

"collisions," or "interkruciĝoj" for "crises." We could wish, moreover, that Mr. Wackrill had given a little more consideration to S-ro de Saussure's suggestions concerning pleonasms.

We remember:—

"When Ajax strives some rock's vast weight to throw,

The line, too, labours, and the words move slow."

But Mr. Bennett is in nowise in the position of Ajax. He is rather *kiel fianto elirante el sia baldakeno, ĝojante kiel heroo, trakturanta sian vojon*. That, in the first story, Mr. Wackrill has not secured. We get an impression of the operose, the ponderous. There is no need to exaggerate the point. It will probably have but little effect on any reader, who, on first coming to the book, will take "La Matadoro" (the opening story) *after* one or more of the others. But the translator's wide knowledge of and utter conscientiousness in the use of both languages do seem to have over-weighted his pen. If he had given us less, we might have got more.

Just this is what will make the book of permanent value to those students who wish to pass out of the sphere of common apprehension of Esperanto; who are willing to give so much of research as is necessary to secure effective mastery in use of it; who determine so to temper and perfect their instrument that it shall be trustworthy for all purposes; who sincerely desire to help the whole movement forward to the time when, as an international auxiliary language it shall have proved itself supreme.

To all such, we strongly commend the book, and all such will, we are sure, in due course easily overlook, in the general excellence of the translation, the few errors that have crept in. At first sight some of these seem, as they say, "incomprehensible"; but Mr. Wackrill's work for Esperanto is unforgettable. "Let him that thinketh he standeth" . . . try to translate Arnold Bennett!

2448.

THE EDUCATION AND TRAINING OF  
TEACHERS.

Published by the Trades Union Congress and the Labour Party. Price 6d.

This pamphlet of a couple of dozen pages devotes some six of them to a concise statement of the present position of State aided education in England, that is excellent, with interspersed comments and suggestions to which also few will take exception. Then follows a more detailed investigation of the means which now exist, or have existed until recently, for providing teachers with criticism, generally adverse, except for the four-year Day Training College Course.

The constructive portion is properly more general in style, so that it would be difficult still further to generalise for the purpose of a review. Some of it is almost too general. ". . . psychology, . . . anatomy and physiology" are "undoubtedly" essential to the teacher. "Many . . . will prefer to give them an intensive and a prolonged attention." Would not three such subjects studied ". . . with a real intensity" be considered sufficient to occupy almost the whole of the two latter years of a degree course? Would these many have much ". . . rest of the University course" to devote ". . . to a more general study of life and things"?

About finance there is that usual, and, as some would say, inevitable vagueness which characterises so many of the schemes put forward to-day. Whence, all but the enthusiastic reformers will ask, is the money to be obtained?

K. H. S.



## COMING EVENTS.

**DIVINE SERVICE in Esperanto** will be held in St. George's Church, Hart Street, Bloomsbury, London, W.C. 1, on Sunday, January 14th, at 3.15. Speaker, H. A. Luyken. Soloist, Mrs. Weston (Miss Cosmetto).

**Dimanĉa Rondo.**—Every Sunday from 3.30 till 6.30, at 12 South Place, Moorgate Street, E.C. 2. Singing, discussion, etc., in Esperanto. Light refreshments. Separate Room for those desiring elementary oral practice. A. W. Bradbrook, Hon. Sec., 9 Cutcombe Mansions, S.E. 5.

**Conference of Educational Associations.**—The B.E.A. will hold a public meeting in University College, Gower Street, London, on *Saturday, December 30th, at 2.30.* *Chairman:* Major Ainsworth-Davis, M.A., M.Sc., F.C.P., F.Z.S. *Speakers:* Prof. W. E. Collinson, M.A., Ph.D., R. T. Evans, M.A., Headmaster of Romilly Road Boys' School, Barry; Mdlle. Soujadinova, of Russia, and others.

*Members of the B.E.A. are urged to make every effort to attend this meeting and to bring friends.*

**Lancashire and Cheshire.**—La 58a Kvaronjara ankaŭ ĉiujara Konference okazos en la Urbdomo, Preston je la 3.30 p.t.m., Sabaton 13an Januaro.

Temango kaj Sociala Vespero okazos en le Scientific Rooms, Fishergate.

VENU MULTNOMBRE KAJ SUKCESIGU LA AFERON.

**South-Western Esperanto Federation.**—On Saturday, January 27th, 1923, the Second Quarterly Conference of the South-Western Esperanto Federation will be held at Torquay. All are invited. For particulars apply to Miss E. Hogg, Hon. Sec., Chalice Well, Glastonbury.

**London Chamber of Commerce Examinations in Esperanto.**—Some years ago the London Chamber of Commerce held examinations in Esperanto. During the war these had to be discontinued.

The Chamber has now arranged to hold Esperanto examinations in 1923 (Friday, May 18th, 7 p.m.), provided that the B.E.A. will guarantee 50 entries for the "Junior" (Elementary) Examination (Fee 2/6), and 25 entries for the "Senior" or the "Teacher's" Examination (Fee 5/-).

It is much hoped that Group Secretaries and Teachers of Classes will support these examinations by arranging for their students to enter. The last day for receiving entries is March 10th,

1923. Fees should be paid *not* to the B.E.A., but to the Hon. Local Secretary of the Chamber, to whom also the list of candidates must be sent. A list of Hon. Local Secretaries will be published by the Chamber on January 31st, 1923. In places where there are no Local Secretaries, the Chamber will arrange for a Secretary and an Examiner, if there are candidates. Address enquiries *not* to the B.E.A., but to the Secretary of the Chamber, 1 Oxford Court, London, E.C. 4.

## KRONIKO.

**BRISTOL.**—S-ro Dirac, Prezidanto de la Esperanto grupo, faris paroladon al la geanoj de diskutada kurso en la David Thomas Memorial Preĝejo pri "La Problemo de Internacia Lingvo" je la 5a Novembro. Ĉirkaŭ 150 ĉeestis kaj S-ro Dirac faris tre lertan lecionon pri la diversaj projektoj por starigi internacian lingvon kaj fine montris ke Esperanto estas la sola solvo. Li petis ke la ĉeestantojn lernu ĝin kaj tiamaniere kreu veran Ligon de Nacioj.

Poste estis bonega diskutado kaj profesoro el la Universitato kontraŭstaris la aferon, sed liaj demandoj nur sukcesis montri la taŭgecon de Esperanto, kio tre amuzis la kursanojn. Al ĉiuj demandoj S-ro Dirac lerte respondis kaj ĉe la fino li ricevis koran dank-esprimon pro la interesa leciono.

Anoj de la grupo disdonis multajn foliojn kaj ankaŭ vendis kelkajn lernolibrojn. Oni esperas ke kurso stariĝos.

Skribu al W. F. Westmancote, Sekretario, 15 Ashfield Road, Bristol.

**Keighley.**—On the 9th November there was unveiled in the Public Library a tablet, marble with bronze portrait medallion, to the memory of Joseph Rhodes. The dates given are 1856–1920, and his record thus:—"Journalist, author, philanthropist, friend to the blind, the deaf and dumb, a pioneer of Esperanto and international brotherhood." At the same time the Keighley Esperanto Group presented a framed photograph of Mr. Rhodes which bears the inscription:—

"Tia viro honorigus ian ajn nacion,  
Li amis ĉiujn kiel fratojn."

Vere, La memoro de la justulo estas benata.  
[Best thanks to *The Yorkshire Observer* for generous report.—Ed.]

**Manchester.**—At Ancoats "Recreation" on Sunday, 12th November, Mr. F. J. Gould, Secretary of the International Moral Education Congress recited (in English) "Alaŭdo," one of



the Polish legends to be found in Niemojewski's collection. [Esperanto translation sold by B.E.A.—ED.]

**Propaganda Kunveno.**—Sabaton, la 25an de Novembro kunveno okazis en la ĉarma hejmo de S-INO MOSCHELES en Hampstead. Ĉeestis ĉirkaŭ 50 personoj, inter kiuj multaj estas eminentuloj pro Arto, Politiko, k.t.p.: la intereso montrita, kaj la nombro da libroj venditaj rajtigas nin esperi, ke multaj el la aŭskultantoj lernos nian lingvon.

La Prezidanto, S-ro Bernard Long enkondukis la ĉefan parolantan S-ron Flugel, kiun sekvis S-ro Wackrill, F-ino Sefer, F-ino Boyajian kaj aliaj pioniroj kaj eminentuloj de nia movado el diversaj landoj. Ni kore gratulas la entuziasman aranĝantinon de ĉi tiu kunveno, kaj ni esperas, ke ŝia ekzemplo estos sekvata de multaj aliaj Esperantistoj.

### PROGRESS ABROAD.

**BRAZIL.**—La Brazila Parlamento voĉdonis subvencion de 1500 milrejoj (ĉ. 1000 frankoj Svisaj) al Brazila Ligo Esperanta, jam rekonita de Publika Utileco, laŭ dekreto de 26 Okt. 1921.

**Bulgarujo.**—Antaŭ kelkaj monatoj en Sofio okazis la IXa Esperanto-Bulgara Kongreso. Ĉeestis ĉirkaŭ 500 personoj el Bulgarujo kaj kelkaj gastoj-samideanoj el Zagreb (Jugo Sl.). Ĝi estis plensukcesa.

**Finnland.**—The Advertising Office of the International Fair to be held in Helsingfors, July 1st to 6th, 1923, have just issued a booklet in Esperanto, well illustrated, containing a mass of information on matters connected with the land, population, harvests, cattle-breeding, imports and exports, traffic, banking, state finance, industry and commerce.

This booklet, entitled "La Ekonomiaj Fortoj en Finnlando" (The Economic Resources of Finland), will be sent free on application to Konrad Ojala, Finnland Foiro, Helsingfors.

### ESPERANTO AND THE BLIND.

**AN International Library.**—In July last the Catalogue of the fine collection of Esperanto books in Braille at the National Library for the Blind (18 Tufton Street, London, S.W. 1) was distributed with "Esperanta Ligilo," and many foreign readers of that magazine are now applying for books. The Library is free, but unfortunately would-be borrowers in countries of low currency values cannot pay the two or three pence per volume for postage from England. Will any one help them to obtain these valuable books by sending

small donations to the Library earmarked "Esperanto Postage"? And if there is any Esperantist of leisure who has not found a use for the language, may I suggest that he might learn Braille and copy books for the blind! I will give all the help I can to those who write for further information. W. P. Merrick, Woodleigh, Shepperton.

### MISCELLANEOUS.

Esperantists who are writers of Pitman's shorthand will be interested to follow the series of articles beginning in this month's issue of the "Reporters' Journal" (7d.), which can be ordered through any bookseller. In these articles Mr. S. Jackson Coleman tells of his experiences in Finland during the recent Esperanto Congress in beautifully lithographed shorthand.

**International Correspondence Club.**—An organization with this title has been brought into being as a medium of communication and common help all over the world for collectors, learners of languages, amateur photographers, artists, stenographers, also for the exchange of ideas in literary work and scientific research. Its official organ "Ubique" promises to consider articles by members of the Club "in any of the principal languages or in the international language Esperanto." The first number of "Ubique" is an exceptionally good one and we heartily congratulate the Editor, Mr. John Croydon, to whom all communications should be sent at 24 Finsbury Square, London, E.C. 2.

**Lanternaj Kliŝoj.**—Oni ĵus aldonis al la B.E.A. kolekto 60 novajn kliŝojn, tre taŭgajn por propaganda kunveno. Ni forte rekomendas ilin al la atento de parolantoj. Detalojn de F-ino Blake, kuratoro, 37 Staverton Road, London, N.W 2.

**Esperanto ĉe la infanoj.**—La Brita Ministerio de Edukado, raportinte al la Ligo de Nacioj pri la instruado de Esperanto en la lernejoj diris, ke ekzistas malmulto por montri, ke entuziasmo restas kiam la infanoj lasis la lernejon. Tiu fakto meritas plej seriozan atenton de la grupoj en la najbaraĵo de lernejoj, kie oni instruas Esperanton.

S-ro Walter Severn, Estro de St. Paul's Boys' School, Worcester, starigis klubon por la pli progresintaj lernantoj kaj la knaboj jam lasintaj la lernejon. Li danke ricevis donacojn de malnovaj libroj kaj gazetoj por la uzo de la knaboj.



## TRA LA LIBRARO.

**INTERNACIA Mondliteraturo.**—Tiun titolon oni donis al serio de tradukaĵoj el diversaj lingvoj, kiun eldonas la firmo Ferdinand Hirt und Sohn el Leipzig. Kelkaj el la jam aperintaj kajeroj troviĝas en la prezlisto de la B.E.A. Mi nomas ilin "kajeroj," sed ĉiu estas taŭge produktita, bele presita, oportuna libreto, plene inda je nia movado kaj tute aprobinda. Jen la titoloj el kvar el ili:—(El la germana) *Hermano kaj Doroteo* (Goethe), *Petro Schlemihl* (Chamisso), *La Nigra Galero* (Raabe); (el la bulgara) *Nuntempaj Rakontoj* (Stamatov). Rilate al la lingvaĵo, ĉiuj estas alte rekomendindaj, sed eble *Hermano kaj Doroteo* estas la plej grava de ĝenerala vidpunkto. La traduko de la eposo unue eldoniĝis en 1911, kaj la nuna eldono estas korektita por aperigo en la serio. La tradukinto, Benno Kuster, mortis en 1916. Kelkaj legantoj interesiĝos je la ritmo, kiu estas heksametra (laŭ la originalo) sed tute en daktiloj: en antaŭparolo D-ro Dietterle esprimas la opinion, ke "miksitaĵ" heksametroj (kun spondeoj k.t.p.) ne estas praktika afero en Esperanto.

La *Nuntempaj Rakontoj* el la bulgara lingvo pli bone taŭgas por privata legado de spertaj Esperantistoj, ol por komencantoj aŭ kursanoj. Ili spegulas en trafa kaj originala maniero la procedojn de la homa animo en certaj cirkonstancoj (eble ne ofte renkontataj sed certe imageblaj). Kiel diras S-ro Krestanov, la tradukinto, "la rakontoj estas plimulte provoj de psikologiaj studoj, ol bildoj de la vivo."

**Kremacio kontraŭ Enterigado.**—Esperantistoj kiuj havas intereson pri kremacio trovos la argumentojn por tiu procedo resumitaj en tiu ĉi broŝuro de 16 paĝoj, disdonata senpage, dum la provizo daŭros, ĉe la Kremacia Asocio de Ameriko, 519 Union Central Building, Cincinnati, Usono. Ĝi estas traduko de parolado farita de D-ro Hugo Erichson, kaj estas plua ekzemplo de la uzado de nia lingvo por propagandi ideojn de tutmonda intereso. La broŝuro enhavas kelkajn erarojn kiel *placi* por *loki*, *determi* por *konстати* (aŭ *determini*), *blaminda* (? *riproĉinda*), *represas* por *prezantas*, *guvernistaro* por *estraro*, *sentimentala* por *sentimenta*.

VERDANO.

## TRA LA GAZETARO.

**VERDA Lumo.**—Mi kore bonvenigas ĉi tiun novan gazeton de niaj ĥinaj amikoj, kaj esperas ke ĝi havos longan kaj utilan vivon. Ĝi estas redaktita parte en la ĥina

lingvo kaj parte en Esperanto. Pro la kreskanta intereso pri nia lingvo nun montrata en Ĥinujo, la gazeto povos esti tre utila; des pli pro tio estas espereble, ke oni sukcesos senigi ĝin je la iom multaj prezeraroj.

**La Revuo Orienta**, organo de la japanaj samideanoj, havas en la Septembra numero la unuan sektion de interesa historio de nia movado en Japanujo. Tie, kiel aliloke, la lingvo unue disvastiĝis antaŭ multaj jaroj, sed subtenantoj poste forvelkis, kaj nur kelkaj fideluloj restis por fine starigi la novan movadon de la nuntempo, kiu feliĉe estas vigla kaj promesplena.

**La Verda Ombro** estas alia orienta gazeto, organo de la Esperantista Societo en la insulo Formoso. Lastatempa artikolo, iom originala en ordinara Esperanta gazeto sed siaspece utila por la uzado de la lingvo, pritraktas certan paraziton de la porkoj, zoologie nomatan *Stephanulus dentatus*.

**Bizantio** daŭre aperas kiel organo de la Esperantistoj en Konstantinoplo. Kun enhavo plejparte en la greka kaj Esperanta lingvoj, ĝi estas bona reklamilo por nia movado. Mi ĝojas rimarki en la numero laste ricevita du artikolojn de nia sperta samlandano S-ino Osmond; kaj el unu, pri la Londona "Civito," la koro de nia ĉefurbo, mi citas la jenon:

... Sed vizitu la Civiton vespere. Krom la ĉefvojoj, la stratoj estas silentaj kiel dezerto; la piedsonoj de soleca preterpasanto vekas eĥojn; katoj kuras de unu flanko al alia; okaze oficeja zorgisto aŭ lia edzino promenas, aŭ deĵoranta policano peze marŝas, provas la pendserurojn de la pordegoj, aŭ briligas sian lanternon en la malhelajn ombrejojn.

La artikolo (daŭrigota) trafe prezentas la faman "Civiton" al la leganto, kaj estas bone ke ĝi aperas en eksterlanda gazeto. Tiaj bildoj de unu lando, por la loĝantoj de aliaj, ĉiam ŝajnas al mi Esperantaĵoj de taŭga speco.

VERDANO.

**Tutmonda Ligo por helpi internacian amikecon per la Eklezioj.**—El la monata gazeto "Goodwill" ni elĉerpas la jenan:—*La valoro de lingvo por amika kompreniĝo.* "Parolante ĉe Kopenhago, Profesoro Deissman, la fama Germana teologo, diris ke kiam ajn li sin trovis tendencanta en la direkto de akreco kontraŭ Francujo li alprenis Francan Novan Testamenton kaj legis ion el la evangelioj. Kaj antaŭ ol Prof. Deissman tion-ĉi konfesis, D-ro A. E. Garvie, parolante je Skotlando, estis dirinta ke li sekvas precize similan metodon. Kiam ajn li koleregiĝis de alilando, li legis elĉerpaĵon el la Nova Testamento en la lingvo de tiu nacio."



## OFICEJA BABILADO.

Kontribuata de la Oficistaro de la B.E.A.

**REORGANIZO de nia Oficejo.**—Laŭ nova arango ĵus farita, nia Sekretario, S-ro. M. C. Butler, intencas doni plimulte da tempo al propagandado, kaj kelkaj liaj antaŭaj taskoj estos de nun farataj de nia Administranto, S-ro. H. A. Epton. Pro tio, ni petas, ke ĉiuj komunikaĵoj rilate al propagando, organizado, kaj similaj aferoj estu adresataj al la Sekretario, kaj ĉiuj pri komerco, aĉeto de libroj, kotizaĵoj, garantioj, reklamoj, k.t.p. al la Administranto. *Grava averto*—Nepre pagigu ĉekojn al la "British Esperanto Association, Inc.," kaj ne al iu individuo.

**Prezo-malaltigoj.**—Tuj post apero de nia lasta Katalogo en oktobro, ni poviĝis malaltigi la prezojn de multaj libroj, kiujn ni nun citas, kaj ni esperas, ke tio plifaciligos la vendadon de la koncernitaj libroj:—*Plena Vortaro Esp.-Esp. & Fr.* (Boirac), de 8ŝ. al 6ŝ.; *Essai sur la Dérivation Comparée* (Aymonier) de 3ŝ. 6p. al 2ŝ. 6.; *Pri la Esperanta Literaturo* (Privat) de 1ŝ. al 9p.; *La Faraono* (Prus-Kabe) de 9ŝ. por 3 volumoj al 7ŝ. 6p.; *Inter Blinduloj* (Javal) de 2ŝ. 6p. al 2ŝ.; *Pola Antologio* (Kabe) de 2ŝ. al 1ŝ. 6p.; *Vojaĝo interne de mia Ĉambro* (de Maistre-Meyer) de 1ŝ. al 9p.; *Angla Lingvo sen Profesoro* (Bernard) de 1ŝ. 6p. al 1ŝ. 3p.; *Hamleto* (Shakespeare-Zamenhof) de 2ŝ. al 1ŝ. 6p.; *Eliro*, de 2ŝ. 6p. al 1ŝ. 6p.; *Genezo*, de 2ŝ. 6p. al 1ŝ. 6p.; *La Kvar Evangelioj* (Harmonio-Laisney) de 2ŝ. 6p. al 1ŝ. 6p.; *Levidoj*, de 2ŝ. al 1ŝ. 6p.; *Nombroj*, de 2ŝ. 6p. al 1ŝ. 6p.; *Psalmaro*, de 2ŝ. al 1ŝ. 6p.; *Readmono*, de 2ŝ. 6p. al 1ŝ. 6p.; *Enciklopedia Vortareto Scienca*, de 8ŝ. al 6ŝ.; *Matematika Terminaro*, de 1ŝ. 2p. al 10p.

### ĈIUJARA KUNVENO DE MEMBROJ KAJ DELEGITOJ DE U.E.A. EN LONDONO.

**J**E Vendredo 24a Novembro 1922, okazis ĉe la Londona Esperanta Klubejo, St. Bride's Institute, Bride Lane, E.C., la Ĉiujara Kunveno de U.E.A. en Londono. Ĉirkaŭ 150 personoj ĉeestis. La Ĉefdelegito de Londono, S-ro Philip Kay, prezidis, kaj subtenis lin S-ro Paul Blaise (Komisionano de U.E.A.), S-ro Robert Robertson (la Londona Kasisto), kaj S-ro H. A. Epton (Londona Sekretario).

Malfermante la kunvenon, la prezidanto parolis kelkvorte pri la vespera programo, kaj alvokis al S-ro Epton ke li legu la protokolon de la lasta kunveno, kiun tiu legis.

Poste, S-ro Epton faris Raporton pri sia aktiveco dum la pasinta jaro, kaj donis specimenojn de la diversaj servoj faritaj de li. La raporto estis aklame akceptita. S-ro Robertson parolis pri la Kombinita Kaso, fondita lastan jaron por helpi al la Londona kaj Centra Oficejoj de U.E.A., kaj petis por plua subtenado. S-ro Blaise tiam faris mallongan paroladon pri la nuna stato de la U.E.A., kaj pri la efektivigota nova internacia organiza movado. Li ankaŭ aludis malmultvorte al la valora laboro farita de la U.E.A., rilate al la Ligo de Nacioj kaj la Internacia Labora Oficejo.

Post kelkaj demandoj, kiuj estis kontentige responditaj, la oficiala kunveno fermiĝis.

Sekvis tre bela kaj multŝatata koncerto. Kantis F-ino Kathleen Stevens, ludis violonon S-ro H. Moy Thomas, pianoforton F-ino Frisby. Bone aranĝita komedio "La Amo, Ŝtelisto" (Moliere) estis ludata de membroj de la "Dimança Rondo."

Oni ankaŭ aranĝis dum la vespero Bazar-budon por helpi al la Konstruaĵa Kaso de Brita Esperantista Asocio. F-ino M. Rook tre gracie deĵoris pri tiu parto de la afero.

## THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (Inc.), 17 HART STREET, LONDON, W.C. 1.

### OFFICIAL NOTICES.

#### CANDIDATES FOR MEMBERSHIP.

ROBERT DUNBAR, *Foreign Office, London, S.W. 1*; Miss ESTHER M. KITCHING, *9 Shaftesbury Avenue, New Barnet*; Miss ANNIE NORRIS, *The Rockery, Highfield Road, Fakenham, Norfolk*; JOHN JAMES ROBERTSON, *7 Princeway, Wallasey, Cheshire*.

#### CANDIDATES FOR FELLOWSHIP.

NORMAN BOOTH, *Huddersfield*; JOHN E. ESSLEMONT, *M.B., CH.B., Bournemouth*.

#### PASSED PRELIMINARY EXAMINATION.

\*SAM JANSSON, *Stockholm*; \*SAMUEL J. SMYTH, *M.B., Belfast*; \*WILLIAM R. WOOD and \*EMILY W. WOOD, *Torquay*.

#### PASSED ADVANCED EXAMINATION.

FRANK EDWARDS, *Wellington, N.Z.*

\*Denotes that candidate has passed with distinction.

WM. HARVEY,

*Hon. Secretary, Examination Committee.*

18th November, 1922.

#### MEETING OF COUNCIL.

Notice is hereby given that the next Meeting of Council will be held on Saturday, 16th December, in New Hall, Bull Street, Coventry, at 3.0 p.m. The agenda has been sent to all Councillors by post.

MONTAGU C. BUTLER, *Secretary*.

#### FAKO DE KORESPONDO.

Tie ĉi estas presataj anoncoj de legantoj de la gazeto kiuj deziras korespondi kun aliaj Esperantistoj. Ĉiu anoncarito devas pagi 9 pencojn (aŭ 4 stampitajn respondkuponojn) por tri linioj, kaj tri pencojn (aŭ 2 stampitajn respondkuponojn) por ĉiu plua komencita linio. Ĉiu membro de la Brita Esperantista Asocio havas rajton je unu senpaga anonco. Bonvolu sendi anoncojn al la Sekretario de la B.E.A., 17 Hart Street, Londono, W.C. 1., kaj skribu legeble. Oni akceptas neman respondecon pri eraroj kaŭzitaj de nelegebla skribmaniero.

80.—**Japanujo.**—Yoshi H. Ishiguro, *P.O. Box 46, Nagoja*, deziras trovi korespondantinojn (knabinojn aŭ junulinojn) por siaj 13-18 jaraj lernantinoj. Skribu nomon aĝon adreson tre legeble.

81.—**Novzelando.**—M. Sunich, *G.P.O., Thames*, dez. kor. kun gefraŭloj per Esperanto.

82.—**Japanujo.**—K. Munakata, *Fukoku-kotogakko, Fukuoka*, dez. kor. per ipk. kaj interŝ. gazetojn kun Eŭropano. Tuj respondos ĉiam.

83.—**Japanujo.**—Tasuku Kurita, *P.O. Box No. 2, Fukiai, Kobe*, dez. kor. Esperante kun Esperantistaj komercistoj en Londono, kaj kun aliaj samideanoj per l. kaj ipk.

#### EDZIGO.

Kemerovo. Tomsk Gubernia, Siberio. La San Julio 1922. Charles S. Schleich el Londono al Klavdia Dmitraevna Kablukovo el Kemerovo: adreso Amerika Grupo, Kemerovo, Tomsk Gubernia, Siberio.

#### FLORAJ LUDOJ INTERNACIAJ.

Competitions for experts promoted by the Kataluna Esperantista Federacio of Barcelona. Readers interested should immediately apply for particulars to Miss L. Briggs, West Lea, Armley.

#### NEW GROUP.

**West London.**—It is proposed to start a new Group in the New Year, meeting near Turnham Green Station, within easy reach of Kew, Ealing, Willesden, Shepherd's Bush, Hammersmith, etc. Will all those interested please communicate with Mr. H. W. Smith, 93 Barrowgate Road, W. 4.

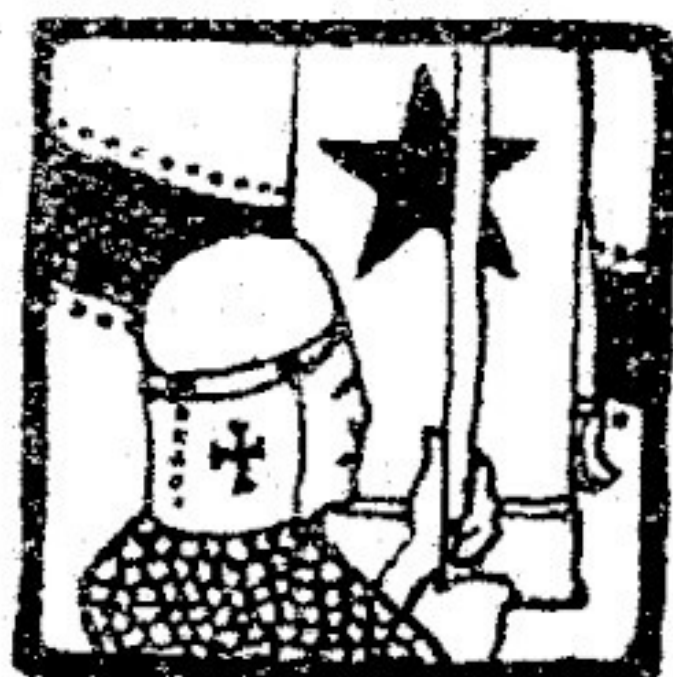


# LA JUNA STUDANTO

SUPPLEMENT TO "THE BRITISH ESPERANTIST."

N-RO 12

DECEMBRO, 1922.



## Competition for Boys and Girls. (Seventh Series)

**This Competition is limited to boys and girls of not more than 15 years of age. Competitors must write their solutions on a postcard addressed "KONKURSO," c/o B.E.A., 17, Hart Street, London, W.C. 1, and add their age and the name of their school. A Monthly Prize will be given, and at the end of the Competition special prizes will be awarded to those who obtain the highest number of marks.**

N.B.—It must be understood that Solutions are the competitors' unaided work.

In schools where Esperanto is taught it is suggested that the teacher collect the cards and send them in under an envelope, to save postage.

### SECOND COMPETITION.

Postcards to be sent not later than January 3rd.

#### DIAMANTAJOJ.

1.
 

	o	
	o o o	
	o o o o o	
o	o o o o o o o	
	o o o o o	
	o o o	
	o	

 estas konsonanto  
 estas birdsono  
 estas ornamaĵo  
 estas altranga persono  
 estas promenejo  
 estas felajo  
 estas konsonanto

2.
 

	o	
	o o o	
	o o o o o	
o	o o o o o o o	
	o o o o o	
	o o o	
	o	

 estas konsonanto  
 estas malafablaĵo  
 estas frukto  
 estas ŝtatista afero  
 estas monsumo  
 estas birdo  
 estas konsonanto

#### SENKAPIGOJ.

1. Senkapigu parton de konstruaĵo kaj ricevu truohavan aparaton.
2. Senkapigu truon kaj ricevu parencon.
3. Senkapigu sporton kaj ricevu karton.
4. Senkapigu metalaĵon kaj ricevu besteton.
5. Senkapigu besteton kaj ricevu personon.
6. Senkapigu parton de la korpo kaj ricevu detruilon.

### RESULT OF THE NINTH COMPETITION.

The highest number of marks in this competition has been gained by:—

WINIFRED NEWTON (age 12),  
Green Lane Council School, Patricroft.

Honours List (3 marks). P. Alflatt, E. Ashcroft, A. Bossons, F. Braithwaite, V. Buzza, E. Bosson, N. Box, I. Ballinger, F. Banfield, R. Beswick,

E. Bottomley, S. Brookes, C. Cope, A. Cropper, M. Chappell, K. Caunee, H. Chapman, S. Cooke, H. Clayton, T. Conner, S. Crompton, D. Doyle, H. Dows, J. Dear, E. Dyson, E. Edwards, J. Egerton, J. Evans, H. Edgerley, N. Firth, S. Flawith, L. Foster, N. Firmstone, W. Fryer, E. Garside, W. Gardner, M. Gorton, H. Gibson, H. Helps, D. Hampson, A. Hardman, S. Hall, F. Harrison, A. Higham, F. Hanrahan, G. Hargreaves, E. Hindley, W. Hodson, L. Holt, A. Hall, D. Hardman, J. Hilton, B. Hayes, E. Jones, A. Jones, S. Jones, G. Jones, H. Jones, C. Jones, Elsie Jones, A. Johnson, A. Kennedy, A. Lee, R. Lewis, H. Long, A. McNamee, F. Makin, T. Moss, J. Matthews, M. Massey, M. Oswell, N. Pearson, F. Pickles, A. Pollitt, J. Page, E. Rainger, F. Reid, E. Rhodes, A. Russell, J. Rothwell, J. Reeves, E. Smith, C. Soughton, E. Seal, A. Shires, M. Starkie, J. Smith, H. Stell, G. Sutcliffe, M. Tonkin, W. Thompson, G. Taylor, K. Tyreman, M. Tomlin, M. Wrigley, A. Wrigley, A. Ward, M. Williamson, M. Wright, A. Woffenden, T. Wood, A. White, A. Warrington, E. Wood, E. Webb, J. Williams, J. Walker, Green Lane Council School, Patricroft; A. Carter, W. Clark, E. Thomasson, St. Paul's Boys' School, Worcester.

Hon. Mention (2 marks). M. Aitken, C. Bailey, B. Barton, L. Banks, J. Birch, U. Butterworth, E. Bury, E. Bristow, B. Brown, E. Clayton, I. Chesters, E. Collier, M. Doyle, N. Dalton, A. Fishwick, A. Forshaw, V. Goodwin, D. Gardner, H. Hope, R. Hollinrake, M. Kitchen, L. Molyneux, P. Mason, J. Makin, A. Noble, G. Owen, F. Pollitt, B. Pearce, L. Pendlebury, G. Rainger, W. Smith, E. Stell, W. Taylor, J. Tibbs, E. Todd, E. Williams, L. Wood, J. Warrington, F. Yates, Green Lane Council School, Patricroft.

### SOLUTIONS.

(Ninth Competition, Supplement Nro. 10).

- (a) Vizitkarto:—Sunombrel-fabrikisto.
- (b) Numeralaj Enigmoj:—1, hipotenuz; 2, fenikopter

Competitors on Roll, 392.

### FINAL RESULTS OF 1922 COMPETITION.

The Sixth Series of Competitions for Boys and Girls is now closed. This year nine Monthly Competitions have been set, in which 392 competitors have taken part, resulting in the receipt of 1380 postcards, (i.e. 153.3 cards per month as compared with 36.4 in 1917).

In addition to the prize awarded monthly, special prizes were offered to those obtaining the highest number of marks in the Series. The following competitors have been successful in gaining this distinction:—

1. Albert Carter (age 12),  
William Clark (age 12),  
Edward Thomasson (age 11), } Equal.  
St. Paul's Boys' School, Worcester, who obtained 87 out of 90 possible marks.
2. Mabel Tonkin (age 12), Green Lane Council School, Patricroft, with 85 marks.
3. Christine Soughton (age 12), Green Lane Council School, Patricroft, with 83 marks.
4. Alice Lee (age 12), Green Lane Council School, Patricroft, with 82 marks.



The following children with 78—81 marks merit Honourable Mention:—

E. Ashcroft, I. Ballinger, A. Hardman, A. McNamee, W. Newton, F. Pollitt, N. Pearson, E. Smith, A. Waldron, *Green Lane Council School, Patricroft.*

Korajn gratulojn al la premio-gajnintoj,

J. BAIRD.

## DECEMBRO

Decembro estas la monato de la hejmfesto, Kristnasko, kiam ĉiu familiano deziras viziti la hejmon. Per manĝoj, ludoj, kaj donacoj, la sezono estas festita.

Antikvaj kutimoj pli longe daŭras en la kamparo. En vilaĝoj de Orienta Anglujo, ĝis la komenco de 20a jarcento, la kutima matenmanĝo estis "frumenty," kaĉo farita el tritiko kuirita en lakto, kaj manĝata kun mielo kaj cinamo. Je la kristnaska antaŭvespero, porcio estis elmetata eksterdome por la feoj. Se ĝi malaperis antaŭ la mateno, la domanoj ĝojis, ĉar ili pensis, ke la domo estos sub la protekto de feoj dum venonta jaro.

Oni ornamis la ĉambrojn per ĉiamverdaj branĉoj, kiuj restis dum la "dekdu tagoj de kristnasko." Visko pendis de la plafono, kaj sub ĝi, hazarde vagantaj junulinoj estis kaptataj kaj kisataj de la junuloj.

La ĉefaj manĝaĵoj estis granda ŝinko, kiu anstataŭis la antaŭan apran kapon, kaj anserino, kun saŭco de pomoj, aŭ kaĉo enhavanta sekigitajn fruktojn. Tiu kaĉo estis la antaŭulo de la nuntempa kristnaska pudingo. Oni trinkis bieron, vinojn el pruneloj, karotoj, aŭ sambukberoj, mielakvon, kaj "lambswool" (lano de ŝafido), trinkaĵo el rostitaj pomoj, spicoj, kaj mielo.

Post la ĉefmanĝo kiu okazis ĉirkaŭ la kvina horo, la tabloj estis alŝovitaj al la muroj, kaj sur ili sidis violonistoj kaj flutistoj, kiuj gaje ludis dum la aliaj dancis. En kelkaj vilaĝoj, viroj vizitis la domojn, kaj kantis ekstere ĝojkantojn. Kutime oni invitis ilin eniri, kaj donis al ili trinkaĵon, kukojn, kaj monon.

En Somerset, amatoraj aktoroj venis simile, kaj ludis la malnovan dramon de "Sa. Georgo kaj la Drako." La ĉefaj roluloj estis Sa. Georgo, la reĝo de Egipto, Saraceno, kuracisto, Drako, kaj Giganto. Ĉiuj portis strangajn maskvestojn, tre malnovajn kaj malpurajn. Sa. Georgo batalis kontraŭ la Drako, la Saraceno, kaj la Giganto, kaj mortigis ĉiujn. La kuracisto resaniĝis la sanktulon, kaj la Reĝo donis al li sian filinon Sabron, kiel rekompenco. Fininte la dramon, la mortigintoj leviĝis, kaj la ludantaro post trinkado kaj manĝado, foriris al proksimaj domoj.

En multaj landoj oni starigis kristabiojn, ornamitajn per kandeloj, vitraĵoj, kaj donacoj. Tiu estis tre malnova kutimo, ĉar la lumoj simboligis la sunon, kaj montris al li, la reven-

vojon al la tero. Nuntempe, ĉiu intersanĝas salutkartojn, kaj donacojn, kaj ĉeestas amuzaĵojn. Kristnasko estas la festo de infanoj kiuj dezireme atendas ĝian alvenon.

## STRANGA AVENTURO.

Pat kaj Nora Casey estis tre mallaboremaj. Ili iris malfrue al la lernejo, kaj lernis preskaŭ nenion. La patro mortis, sed la bona patrino multe laboris por siaj infanoj. Kiam ŝi petis, ke Pat haku lignon, li plendis; kiam ŝi deziris, ke Nora kudru butonojn sur sian veston, tiu sulkigis la brovojn. Ofte ili iris al lernejo kun vizaĝoj ne puraj kaj haroj nekombitaj.

Unu tagon, la instruistino punis Pat pro lia neatento, do post la taĝmanĝo, li proponis al Nora, ke ili iru sur la erikejon anstataŭ al lernejo. Baldaŭ ili troviĝis sur marĉa vojeto. Pat laciĝis kaj sidiĝis apud malprofunda lageto, en kiun li metis siajn nudajn piedojn. Ili moviĝis inter la junkoj, kaj aperis stranga knabo. Li havis malpuran vizaĝon kaj taŭzajn harojn. Lia vesto havis truojn. Lia pantaloneto estis ĉifona.

"Kiu vi estas, kaj el kie vi venas?" demandis Pat.

"Mi estas Vaglumo," respondis la ĉifonuleto, kaj mi loĝas en la lando de Faru-tion-kio-plaĉas-al-vi."

"Mi ŝatus loĝi tie;" diris Pat, "ĉar ĉiu-momente oni diras al ni "faru tion," aŭ "faru tion-ĉi," kiam mi deziras ripozi."

"Sekvu min," respondis Vaglumo, paŝante en la mezon de la lageto.

Nora iom timis, sed ŝi prenis la fratan manon, kaj ambaŭ paŝis en la lageton. Malsupren ili glitis, kaj la akvo sin fermis super iliaj kapoj. Tuj ili sin trovis antaŭ domo. "Vi povas loĝi ĉi tie," diris la gvidanto.

La ĝardenpordo estis rompata, la dompordo havis nur unu ĉarniron, kelkaj el la fenestroj, anstataŭ vitro, havis pecojn da kartono aŭ ŝtofo. La aspekto de la domo ne plaĉis al Pat, kaj li demandis ĉu ili ne povus loĝi en pli bona domo.

"Ili estas ĉiuj similaj" diris vaglumo, "ĉar la loĝantoj ne deziras rebonigi ilin."

Ili eniris, sed interne estis pli malbone ol ekstere. Polvo troviĝis ĉie, sur seĝoj, planko, tabloj. Ĵurnaloj, libroj, krajonoj, liniiloj miksiĝis kun malpuraj teleroj, tasoj, kaj manĝilaroj. La aero estis tre malfreŝa, kaj kvankam Pat ne estis ordema, li sentis, ke la ĉambro ne allogas lin. Cetere, li estis malsata, do li petis, ke la knabo trovu por li manĝaĵon. Vaglumo kondukis ilin en la kuirejon, sed ĉio estis en simila malordo. Nur iom da ŝima pano, kaj kelkaj nebakitaj kukoj troviĝis tie. Nora ekploris, ĉar jam mallumiĝis.

(Daŭrigota.)